

Intervention du Ministre conseiller GAO Yuanyuan au Forum sur
Infrastructure de la Confédération des Associations d'Entrepreneurs
Internationaux

Le 7 novembre Paris

很高兴向大家介绍“一带一路”建设的最新进展：Je suis très heureux de vous présenter le récent développement de la mise en oeuvre de la grande initiative « Ceinture et Route».

Dans la perspective d'une ouverture tous azimuts de la Chine et d'une prospérité et de progrès communs de tous les pays, le Président chinois Xi Jinping a lancé en automne 2013 la grande initiative de construire la Ceinture économique de la Route de la Soie et la Route de la Soie maritime du 21^e siècle. Cette initiative, vise à construire un réseau de commerce et d'infrastructures reliant l'Asie avec l'Europe et l'Afrique le long et au-delà des anciennes routes commerciales de la Soie. 2013 年秋天，中国国家主席习近平着眼构建中国全方位对外开放新格局和促进各国共同繁荣进步，提出了建设“一带一路”的重大倡议，即共建丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路。目的是沿着古老的丝绸商路及其延伸区域建设一个连接亚欧非的商业和基础设施网络。

A l'occasion du 19^e congrès national du PCC qui vient de cloturer avec succès le 24 octobre, l'initiative "la Ceinture et la Route" a été inscrite dans les statuts du PCC . 在 10 月 24 日刚刚结束的中国共产党第十九次全国代表大会上，一带一路倡议被写入党章。

Le Forum du Sommet de "la Ceinture et la Route" pour la Coopération Internationale a eu lieu avec succès en mai 2017 à Beijing, dans le but de renforcer le partenariat dans le cadre de l'initiative "la Ceinture et la Route" et de faire avancer la coopération internationale sur le développement. Depuis son lancement en 2013, cette initiative a réalisé une mise à niveau significative de la théorie à l'innovation, à la pratique, et se trouve maintenant dans la nouvelle phase de la coopération pragmatique. En tant que partie importante du "programme de la Chine", initiative de " route et ceinture " contribue non seulement le sagesse de grand pays dans le but de maintenir le développement durable et sain de la coopération économique et commerciale internationale, et aussi fourni un large plate-forme d'investissement à l'étranger pour les hommes d'affaires

chinois. 2017年5月，“一带一路”国际合作高峰论坛在北京成功举办。自2013年提出以来，“一带一路”倡议实现了从理论创想到创新实践的重大跨越，进入全面推进务实合作的新阶段。“一带一路”倡议作为“中国方案”的重要组成部分，不仅为维护国际经贸持续健康发展贡献了大国智慧，也为中企对外投资提供了广阔的平台。

D'après document publié par le ministère chinois du Commerce, en 2016, dans les 61 pays le long de “ la route et la ceinture ”, les hommes d'affaires chinois ont nouvellement conclus des contrats de travaux à l'étranger , d' un montant de 126,03 milliards de dollars, comptant 51,6% du montant total signé par la Chine avec l'étranger au cours de la même période de l'année dernière, en hausse de 36%, Le chiffre d'affaires des contrats de travaux à l'étranger a atteint 75,97 milliards de dollars, soit 47,7% du montant total, en hausse de 9,7%. En termes de répartition du secteur, des travaux ont été principalement concentré dans le secteur de l'énergie, des transports, de la construction de bâtiments et maisons, de pétrole chimique ,de l'industrie de la construction et de la fabrication des installations de traitement. 据中国商务部统计，中国企业2016年在“一带一路”沿线61个国家对外承包工程项目新签合同总额1260.3亿美元，占同期我国对外承包工程新签合同总额的51.6%，同比增长36%；完成营业额759.7亿美元，占同期总额的47.7%，同比增长9.7%，从合作业务领域来看，主要集中在电力工程、交通运输建设、房屋建筑和石油化工、工业建设以及制造加工设施等领域。

Et aussi d'après le Ministère du Commerce, de janvier à juillet 2017, le chiffre d'affaires des contrats de travaux à l'étranger a atteint 77,56 milliards de dollars, en hausse de 0,6%. Le montant des contrats nouvellement conclus a atteint 135,27 milliards de dollars, en hausse de 18,7%. Dans 61 pays le long de «la Ceinture et la Route», de janvier à juillet, Le montant des contrats nouvellement conclus a atteint 78,09 milliards de dollars, représentant 57,7% du montant contractuel, en hausse de 32,6. Le chiffre d'affaires réalisé des contrats de travaux dans ces pays a atteint 38,23 milliards de dollars, représentant 49,3% du montant total, en hausse de 8,4%. La coopération des investissements dans les pays le long de «la Ceinture et la Route» s'est bien développée. De nouveaux investissements chinois ont été réalisés dans 50 pays le long de «la Ceinture et la Route» de janvier à juillet, totalisant un montant

d'investissements de 7,65 milliards de dollars, représentant 13,4% des investissements totaux, en hausse de 5,7 points de pourcentage. 2017年 1-7月, 对外承包工程完成营业额 775.6 亿美元, 同比增长 0.6%, 新签合同额 1352.7 亿美元, 同比增长 18.7%。在“一带一路”沿线的 61 个国家新签对外承包工程合同额 780.9 亿美元, 占同期总额的 57.7%, 同比增长 32.6%; 完成营业额 382.3 亿美元, 占同期总额的 49.3%, 同比增长 8.4%。1-7月, 在一带一路沿线的 50 个国家共投资 76.5 亿美元, 占中国对外总投资的 13.4%, 同比增长 5.7 个百分点。

En outre, zones de coopération économique et commerciale consiste également un élément important de la initiative « Ceinture et Route». La plupart des pays le long de "la Ceinture et la Route" se trouvent dans la première phase du processus d'industrialisation, ils possèdent par conséquent un grand potentiel de marché et ont la volonté d'attirer des investissements étrangers. Important moyen de la Chine d'investir à l'étranger, la construction des zones de coopération économique et commerciale dans ces pays a eu des résultats fructueux. 此外, 产业园区合作也是一带一路合作的重要内容, 一带一路沿线国家大多数处在工业化的初始阶段, 这些国家拥有巨大市场潜力, 吸引外资进入, 作为中国对外投资的一个重要渠道, 建立经贸合作区, 已经取得丰硕成果。

D'après un document publié par le ministère chinois du Commerce , à la fin de 2016, La Chine construit 56 zones de coopération économique et commerciale dans 20 pays le long de "la Ceinture et la Route", avec un total de 18,55 milliards de dollars d'investissement, 1.082 entreprises se sont installées dans les 56 zones, avec une valeur globale de la production de 50,69 milliards de dollars. Elles ont en outre versé 1,07 milliard de dollars d'impôts et créé 177.000 emplois dans ces pays. 截止 2016 年, 中国已经在一带一路沿线 20 个国家建立了 56 个经贸园区, 总投资达到 185.5 亿美元, 56 个园区内成立了 1082 家企业, 总投资额达到 506.9 亿美元, 上缴了 10.7 亿美元税, 创造了 177000 个就业岗位。

Les zones de coopération économique et commerciale ont largement contribué au développement social et économique de ces pays, en favorisant la montée en gamme de leurs industries, surtout dans des domaines clés tels que le textile, les appareils électroménagers, l'acier, l'automobile, la machinerie et les minerais de fer. 产业园区为这些国家的经

济和社会发展做出巨大贡献，实现了纺织、机电、钢铁、汽车、机械和采矿业的重要领域产业升级。

Dans la nouvelle époque du XXI^e siècle, l'accélération de la construction de la Ceinture et de la Route permet de promouvoir la prospérité économique des pays riverains ainsi que la coopération économique régionale, d'intensifier les échanges et l'inspiration mutuelle entre les différentes civilisations, et de favoriser le développement pacifique mondial. Il s'agit donc là d'une cause grandiose bénéfique à tous les peuples. Depuis 4 ans, plus de cent pays et organisation internationales y ont répondu favorablement et y ont participé. Des résolutions importantes adoptées par l'Assemblée générale et le Conseil de Sécurité de l'ONU contiennent des références à cette Initiative. Depuis 4 ans, la Chine a signé des accords de coopération avec plus de 40 pays et organisations internationales, a mené une coopération systématique sur la capacité de production avec plus de 30 pays et a lancé l'initiative sur la connectivité du commerce avec plus de 60 pays et organisations internationales dans le cadre de la « Ceinture et Route ». 进入 21 世纪的今天，加快“一带一路”建设，有利于促进沿线各国经济政策协调和区域合作，推动沿线各国发展战略的对接，加强不同文明交流互鉴，促进世界和平发展，是一项造福世界各国人民的伟大事业。4 年来，全球 100 多个国家和国际组织积极响应、踊跃参与，联合国大会、联合国安理会等重要决议也纳入“一带一路”建设内容。4 年来，中国已同 40 多个国家和国际组织签署了合作协议，同 30 多个国家开展机制化产能合作，同 60 多个国家和国际组织共同发出推进“一带一路”贸易畅通合作倡议。

La « Ceinture et Route » offre de nouvelles opportunités pour le développement de la Chine. Propulsés par cette initiative, nous avons travaillé à mettre en synergie la stratégie de développement de la Chine et celles de nombreux pays. Entre 2014 et 2016, les échanges commerciaux de la Chine avec les pays le long de la « Ceinture et Route » ont dépassé 3 000 milliards de dollars et les investissements chinois dans lesdits pays ont totalisé plus de 50 milliards de dollars. Les entreprises chinoises ont installé 56 zones de coopération économique dans plus de 20 pays et ont créé plus de 180 mille emplois. “一带一路”是中国发展的新机遇。在“一带一路”的引领下，中国与许多国家发展战略顺利对接，2014 年至 2016 年，同“一带一路”沿线国家贸易总额超过 3 万亿美元，对“一带一路”沿线国家投资

累计超过 500 亿美元。中国企业在 20 多个国家建设了 56 个经贸合作区，创造了 18 万个就业岗位。

La « Ceinture et Route » offre de nouvelles opportunités pour le développement de tous les pays du monde. Une série de projets importants dans les domaines de transports, l'énergie et les communications, notamment les lignes ferroviaires express de Chine vers l'Europe, le chemin de fer reliant Addis-Abeba et Djibouti, celui reliant Monbasa et Nairobi, ont progressé au cours de ces quatre dernières années avec la mise en œuvre de l'initiative « Ceinture et Route », ouvrant de nouveaux grands couloirs internationaux. “一带一路”也是世界发展的新机遇。四年来，一系列能源、交通、通讯等项目成功实施，亚吉铁路、蒙内铁路运行通车，中欧班列开行，开辟了快捷高效的“国际大通道”。

Les faits ont prouvé que l'initiative « Ceinture et Route » constitue une voie de paix, de prospérité et d'ouverture. Nous préconisons une coopération gagnant-gagnant favorisant le développement commun et la prospérité partagée, afin de promouvoir dans tous les domaines la coopération pragmatique, et de créer une communauté d'intérêts, de destin et de responsabilités, basée sur la confiance mutuelle politique, l'intégration économique et la tolérance culturelle. Selon les statistiques, en 2016, les pays riverains de la « Ceinture et Route » ont réalisé une croissance économique de 4,6%, alors que la croissance moyenne des pays en développement est de 3,6%. 事实证明，新世纪的“一带一路”将是一条和平、繁荣、开放之路。“一带一路”崇尚共商、共建、共享，携手构建广泛的利益共同体，搭建多层次人文合作平台，推动各国相互理解、相互尊重、相互信任。数据显示，2016年“一带一路”沿线国家 GDP 增速为 4.6%，超过了发展中经济体 3.6% 的平均增速。

Il existe une forte demande pour les pays riverains dans les domaines de développement économique, de leur ajustement de la structure industrielle, de l'amélioration de leur environnement d'investissement et de leur optimisation de la structure énergétique, donc, l'initiative a reçu une réponse positive de la part de plus en plus des pays riverains, et a développé déjà les installations d'infrastructure ainsi que l'interconnexion et la intercommunication des pays riverains. Dans l'avenir, l'interconnexion et l'intercommunication, chemin de fer, la route, le port et énergie resteront encore dans les domaines clé et prioritaire au

développement des pays riverains poussées par l'initiative de " la route et la ceinture ". "一带一路"沿线国家发展经济、调整产业结构、改善投资环境、优化能源结构等刚性需求较大，建设倡议得到了越来越多沿线国家积极响应，促进了沿线国家基础设施和互联互通建设。未来，基础设施互联互通、铁路、公路、港口、能源等将依然是“一带一路”建设的优先领域和重点方向。

“一带一路”倡议坚持开放和合作共赢精神，同时打造了一个经济全球化的新样板。“一带一路”倡议秉持和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的丝路精神，把中国发展同沿线国家发展结合起来，把中国梦同沿线各国人民的梦想结合起来，赋予古代丝绸之路以全新的时代内涵，为世界提供了一项充满东方智慧的共同繁荣发展方案。在“一带一路”建设国际合作框架下，各方坚持共商、共建、共享原则，共谋发展新动力，拓展发展新空间，朝着构建人类命运共同体的目标不断迈进。

initiative « Ceinture et Route » reflétant un esprit d'ouverture et d'une coopération gagnant-gagnant, et qui permettra également la mise en place d'un nouveau modèle de mondialisation économique. Cette initiative, dans la droite ligne de l'esprit de la Route de la Soie marqué par la paix, la coopération, l'ouverture, l'inclusivité, l'inspiration mutuelle et le bénéfice réciproque, associe le développement de la Chine à celui des pays riverains, le Rêve chinois à ceux des peuples de ces pays, donne un nouveau sens à l'ancienne Route de la Soie, et propose au monde une solution inspirée par la sagesse orientale afin de parvenir à la prospérité et au développement communs. Dans le cadre de la coopération internationale en la matière, les différentes parties travaillent ensemble conformément au principe dit de « concertation, synergie et partage » pour explorer de nouveaux moteurs et espaces de développement, et avancent sans cesse vers l'objectif de construire une communauté de destin pour l'humanité.

Je vous en remercie .